

VISITING THE BANAWÁS

Free Translation

They moved to another place. They left the others behind living there. He didn't go back to see his father, who lived with them. He didn't go back to see his father and mother.

He was married to the daughter of a Banawá. For this reason the Banawá made fun of him.

He didn't come back. Whenever he wanted to go back, the women kept him from going. He stayed there, deceiving them about himself.

"I'm going to defecate."

"I will go with you."

He went to defecate, but they brought him back, and he didn't defecate.

He also said he wanted to urinate. They went with him, too. They also went with him when he wanted to scrape *iha* bark, to put poison on arrows, or to put poison on darts.

His father-in-law told him where he could find *iha* in the forest. So he coated arrows.

So he shot white-lipped peccaries with arrows, since they had been making fun of him. Even though he only had arrows, which are not like a shotgun, he killed many animals. *Iha* is strong poison. So he killed many peccaries.

They caused him to forget, as he stayed with them. His relatives went and saw them again. Because they went and saw them again, they married their women. Then they went and saw them, since one of them was there. They live there.

They have been telling about the Zuruahãs, that they plant the same things. They rubbed annatto on Okomobi. If they stayed here, they wouldn't go back. They would stay with us.

People told about the Banawás hunting white-lipped peccaries. There are many white-lipped peccaries downstream.

"Awa Wai Ya, you make the peccaries run, and we will wait for your peccaries. You throw two *yowi* fruits at them."

They were afraid to throw two *yowi* fruits at the peccaries. "A jaguar will kill us," she said.

"Don't say the name of the jaguar [that is, don't be afraid of a jaguar]."

"You are ordering us to do something scary," she said.

"You are saying the thing is scary, but you aren't afraid to let the Brazilians have sex with you all the time," he said. "You two go."

So they went after them. The peccaries ran nicely because of the women. The peccaries which Awa Wai Ya hit yelled. Then she yelled. They yelled at them.

Rowiso was waiting for the peccaries. Rowiso shot them as they were running.

My uncle Firisa was running and he shot peccaries with arrows. He kept Kamabira from killing any.

The man who had married the Banawá woman was there, running after the peccaries. He went along shooting the peccaries with arrows. There were two piles of them. They had made fun of him.

They carried the peccaries off. They carried the animals that they had killed. They went back and forth.

Two of them came running home. It was dark as they arrived. They left the others behind, and came back.

VISITING THE BANAWÁS

They went after the peccaries the next day. They roasted the peccaries on racks out in the forest.

They came back. He yelled at them as he came back. He was carrying roasted peccary meat, and he yelled at them as he came back. They laughed as they carried roasted peccary meat. The people laughed at them.

"Let's have a festa."

They ate peccary meat, and then they sang and danced. The Banawás sang, along with people from other tribes. They all sang together. They sang a song about white-lipped peccaries. They sang about the peccaries until daybreak.

Then my grandfather and the others moved away from the Banawá village where they were staying. There were many Banawá girls, they are still living there. They came back. They moved away from there and came back this way.

"We have been together, are you going to leave us?"

"We will come and see you again," they said. "You come and see us, too. We will come and see you again," they said. They moved away.

They ask the chief for some corn, chief Miri's corn. "I want to ask for some corn. I will plant corn, the chief's corn. Chief, chief."

"Haii," he said.

"Chief, I want some of your corn. I want to plant corn."

"The corn is lying on the poles there."

"We are going after the others."

He got some corn for him. He took the corn.

"What about that?"

"What?"

"The thing for scraping," he said.

"A knife?"

"Yes, yes," he said.

He gave him a knife. "We are going."

"We have been together, but now you are going to leave us."

"We are going back."

Then they left him behind. They moved to another place. My grandfather and the others moved to another place. They came this way. The Araka Barone stream is there. They crossed the Araka Barone stream coming this way. They came past the Curiá River, and they came past a treeless area. They came on. They travelled on the other side of the Curiá River, and then came this way. They crossed the Curiá. They came along the edge of the Curiá on the other side. They crossed this way, after having cut down a tree [to make a bridge]. They came along on the bank of the river, and they crossed to this side at Amara Wari. They came along the bank to Amara Wari.

They crossed to this side, and came on this way. They stopped. It was at Yome Kabe. They stopped at Yome Kabe. They came on in the forest. At Hato Fa a jaguar killed a tapir. The tapir lay on the ground at Hato Fa. They passed by it as they came in the forest. They came on. They stopped at the Fa Biri stream. The Tamaka stream is there. There is an old village of theirs there where the Tamaka stream is.

They cut down the brush. They cut down the trees. They finished cutting down the trees. They planted the stalks of the crops of the Banawás. They found their crops from before. It is the old village of the people who didn't live there for long.

They came along. They kept coming. The sandy clearing that they found is still there, the old sandy clearing. They came on.

VISITING THE BANAWÁS

They went to the Wara lake. They lived there, and they cut down trees. Their old gardens are beside the Kawa Fa stream. They lived there a long time.

Then they saw each other again. "Let's go see them."

They knew their trail. They came. The two of them walked. They came. They slept on the way. They came some more. They slept on the way again.

"Where do they live? I guess they went that way."

They came on, and slept again, at Bata Kote So Tosi. That's the old name of the place we now live. They slept, and then went on the next day. They are the ones that he fed. They took the fish that was for his niece. The man who impersonated Bisi took the fish.³³

They went back. They ate fish. They lived there. They carried redbtail catfish. Wai Kitari discovered the Wara lake. Wai Kitari discovered it, my aunt always said.

"Where does Wai Kitari live?"

Some of them stayed living behind. They brought some of the people here, while others live over there, our ancestors.

Interlinear Presentation

1 *Faya me banawemetemone*
 faya me bana -waha -hemete -mone
 so 3PL.S move away change FP.N+F REP+F
 conj pron vi
 'They moved to another place.'

2 *Me me me hekanakosemetemoneke me*
 me me me hi- ka- kana -kosa -hemete -mone -ke me
 3PL 3PL.O 3PL.S OC COMIT leave middle FP.N+F REP+F DECL+F 3PL.S
 pron pron pron vt pron

wina mati
 wina+F mati
 live 3PL.S
 vi pron

'They left the others behind living there.'

3 *Bati totowamake toamata me ni*
 bati to- to- awa -makI to- ha.NOM+M -mata me ni
 3SG.POSS.father DUP away see following CH AUX FP.N+M 3PL to
 nm vt aux pron prt

ya sawihari
 ya sawi -haari
 ADJU be present IP.E+M
 prt vi

'He didn't go back to see his father, who lived with them.'

4 *Bati totowamake toharemata*
 bati to- to- awa -makI to- ha -ra -himata
 3SG.POSS.father DUP away see following CH AUX NEG FP.N+M
 nm vt aux

awaka mati naro
 awa -ka mati.LIST na -haaro
 seem+M DECL+M 3SG.POSS.mother AUX IP.E+F
 sec nf aux

³³ This is a reference to another story, the story of Bisi.

VISITING THE BANAWÁS

'He didn't go back to see his father and mother.'

5	Bato yafi	bite		iti	toemata	awaka
	bato yafi	bite		i- iti	to- ha -himata	awa -ka
	Banawá	3SG.POSS.daughter		DUP marry	CH AUX FP.N+M	seem+M DECL+M
	npropm	nf		vt	aux	sec

bato yafi	mati
bato yafi	mati
Banawá	3PL
npropm	pron

'He was married to the daughter of a Banawá.'

6	Makoni	bato yafi	kakasawari	hihemata
	makoni	bato yafi	ka- ka- sawari	hi- to- ha -himata
	for this reason	Banawá	DUP COMIT frustrate	OC CH AUX FP.N+M
	conj	npropm	vt	aux

awaka
awa -ka
seem+M DECL+M
sec

'For this reason the Banawá made fun of him.'

7	Kakamaki	na	toaremata	awaka
	ka- ka -makI	na	to- ha -ra -himata	awa -ka
	DUP go/come following	AUX CH AUX NEG FP.N+M		seem+M DECL+M
	vi	aux aux		sec

'He didn't come back.'

8	Tokomakebona		me fanawi	me
	to- ka -makI	-hibona	me fanawi	me
	away go/come following	INT+M	women	3PL.S
	vi		nf	pron

totimakerima		na	hiematamona	
to- iti -makI	-rima	na	hi- to- ha -himata	-mona
away pick up following	intermittent	AUX	OC CH AUX FP.N+M	REP+M
vt		aux	aux	

'Whenever he wanted to go back, the women kept him from going.'

9	Sasawiwa	toematamonane	hiwa
	sa- sawi -waha	to- ha -himata -mona -ne	hiwa
	DUP be present change	CH AUX FP.N+M REP+M BKG+M	3SG.REFL.M
	vi	aux	pron

keyehari
keyeha -haari
deceive IP.E+M
vt

'He stayed there, deceiving them about himself.'

10	Mi	omatibe
	mii	o- na -mata -be
	defecate	1SG.S AUX short time IMMED+F
	vi	aux

'''I'm going to defecate.'''

VISITING THE BANAWÁS

11 *E tabahi*
 ee taba -hi
 1IN.S be together IMP+F
 pron vi

'"I will go with you."'

12 *Mi nebona toke me*
 mii na -hibona to- ka+M me
 defecate AUX INT+M away go/come 3PL.S
 vi aux vi pron

hitimaketasa mi rari
 hi- to- iti -makI -tasa.LIST mii na -ra -haari
 OC away pick up following again defecate AUX NEG IP.E+M
 vt vi aux

'He went to defecate, but they brought him back, and he didn't defecate.'

13 *So nebona ati toha*
 soo na -hibona ati to- ha.LIST
 urinate AUX INT+M voice CH be
 vi aux pn vc

'He also said he wanted to urinate.'

14 *Me hekawaha hikane ahi*
 me hi- to- ka- ka -waha.LIST hi- ka- na+M ahi
 3PL.S OC away COMIT go/come change OC COMIT AUX then
 pron vt aux dem

'They went with him, too.'

15 *Me hekawaha ia siri*
 me hi- to- ka- ka -waha.LIST iha siri
 3PL.S OC away COMIT go/come change plant sp scrape
 pron vt nm vt

kanebonaha wati were nebonaha sarehe
 ka- na -hibona -ha wati were na -hibona -ha sarehe
 COMIT AUX INT+M DUP arrow coat AUX INT+M DUP blowgun dart
 aux nm vt aux nf

sare were nebonaha
 sarehe were na -hibona -ha
 blowgun dart coat AUX INT+M DUP
 nf vt aux

'They also went with him when he wanted to scrape *iha* bark, to put poison on arrows, or to put poison on darts.'

16 *Hinaka iaba hinakiti hikaminemata*
 hinaka iha -ba hinaka iti hi- kamina -himata
 3SG.POSS plant sp FUT 3SG.POSS father-in-law OC tell FP.N+M
 pron nm nm vt

awaka
 awa -ka
 seem+M DECL+M
 sec

'His father-in-law told him where he could find *iha* in the forest.'

17 *Makoni wati were kana namata*
 makoni wati were ka- na.CONT+M na.NOM+M -mata
 for this reason arrow coat COMIT AUX AUX FP.N+M
 conj nm vt aux aux

VISITING THE BANAWÁS

'So he coated arrows.'

18	Makoni	hiyama		mera	sa	
	makoni	hiyama		mera	saa	
	for this reason	white-lipped peccary		3PL.O	shoot with arrow	
	conj	nm		pron	vt	
	nawa	namata	me	kakasawari		
	na -waha.CONT+M	na.NOM+M -mata	me	ka- ka- sawari		
	AUX change	AUX FP.N+M	3PL.S	DUP COMIT frustrate		
	aux	aux	pron	vt		

hiahari
hi- to- ha -haari
OC CH AUX IP.E+M
aux

'So he shot white-lipped peccaries with arrows, since they had been making fun of him.'

19	Taokanara	ihi	itibasa		namata	wati
	taokana -ra	ihi	iti -basa.CONT+M		na.NOM+M -mata	wati
	shotgun NEG	victim of+F	take out edge		AUX FP.N+M	arrow
	nf	pn	vt		aux	nm

'Even though he only had arrows, which are not like a shotgun, he killed many animals.'

20	Iha	komaka	
	iha	koma -ka	
	plant sp	hurt DECL+M	
	nm	vi	

'Iha is strong poison.'

21	Makoni	hiyama		mera	itibasa
	makoni	hiyama		mera	iti -basa.CONT+M
	for this reason	white-lipped peccary		3PL.O	take out edge
	conj	nm		pron	vt

namata
na.NOM+M -mata
AUX FP.N+M
aux

'So he killed many peccaries.'

22	Ati	me	fafawa	ni	hiemata	awaka
	ati	me	fa- fawa	niha- na	hi- to- ha -hiemata	awa -ka
	voice	3PL.S	DUP disappear	CAUS AUX	OC CH AUX FP.N+M	seem+M DECL+M
	pn	pron	vi	aux	aux	sec

me ya tabe karo
me ya taba.NOM+M karo
3PL ADJU be together because
pron prt vi prt

'They caused him to forget, as he stayed with them.'

23	Me	me	hiwamawaha		me	me
	me	me	hi- to- awa -ma -waha+F		me	me
	3PL.O	3PL.S	OC away see back change		3PL.O	3PL.S
	pron	pron	vt		pron	pron

hiwamawaha
hi- to- awa -ma -waha+F
OC away see back change
vt

me , me me
me me me
3PL 3PL.O 3PL.S
pron pron pron

VISITING THE BANAWÁS

hiwamawahi		ka	me	fanawiri	me
hi- to- awa -ma -waha.NOM+F		ka	me	fanawiri -ri	me
OC away see back change		because	3PL.POSS	woman PN	3PL.O
vt		prt	pron	pn	pron

yayabawa	hiemete	awineke
ya- yaba -waha	hi- to- ha -hemete	awine -ke
DUP marry change	OC CH AUX FP.N+F	seem+F DECL+F
vt	aux	sec

'They went and saw them again. Because they went and saw them again, they married their women.'

24	Faya	me	me	totowama	hiemete	me
	faya	me	me	to- to- awa -ma	hi- to- ha -hemete	me
	so	3PL.O	3PL.S	DUP away see back	OC CH AUX FP.N+F	3PL.O
	conj	pron	pron	vt	aux	pron

awineke	fahi	waha	sawi	me	ka	owa	sawi
awine -ke	fahi	waha	sawi.NFIN	me	ka	owa	sawi.NOM
seem+F DECL+F	then	now	be present	3PL	POSS	man	be present
sec	dem	prt	vi	pron	prt	nm	vi

karo
karo
because
prt

'They went and saw them, since one of them was there.'

25	Me	winate	me	awineke	fahi
	me	wina -tee	me	awine -ke	fahi
	3PL.S	live HAB	3PL.S	seem+F DECL+F	then
	pron	vi	pron	sec	dem

'They live there.'

26	Afa	yama	me	kokoro	toarete	me	me
	afa	yama	me	ko- koro	to- ha -ra -hete	me	me
	this+F	thing	3PL.S	DUP plant	CH be NEG RP.N+F	3PL.O	3PL.S
	dem	nf	pron	vt	aux	pron	pron

kakamina	toine	ha	sorowaha	mati
ka- kamina	to- ha -ne	haa	sorowaha	mati
DUP tell	CH AUX CONT+F	DEM	Zuruahā	3PL
vt	aux	dem	npropm	pron

'They have been telling about the Zuruahās, that they plant the same things.'

27	Okomobi	me	kiyo	temone	me	amake
	Okomobi	me	kiyo	na -tee -hamone	me	ama -ke
	(man's name)	3PL.S	rub	AUX RP.N REP+F	3PL.S	SEC DECL+F
	npropm	pron	vt	aux	pron	sec

'They rubbed [annatto] on Okomobi.'

28	Me	sawimi	ya	me	tokomarehene
	me	sawi -ma.NOM+F	ya	me	to- ka -ma -ra -hene
	3PL.S	be present back	ADJU	3PL.S	away go/come back NEG IRR+F
	pron	vi	prt	pron	vi

me	tokomara	me	awineke
me	to- ka -ma -ra+F	me	awine -ke
3PL.S	away go/come back NEG	3PL.S	seem+F DECL+F
pron	vi	pron	sec

'If they stayed here, they wouldn't go back.'

VISITING THE BANAWÁS

29 *Me sawiha me awineke e ni ya* .
 me sawi+F me awine -ke ee ni ya
 3PL.S be present 3PL.S seem+F DECL+F 1IN to ADJU
 pron vi pron sec pron prt prt

'They would stay with us.'

30 *Hinabori ka makina moni sai na rama* .
 Hinabori ka makina moni sai.LIST na+F rama
 (woman's name) POSS machine sound be heard AUX unusual
 npropf prt nf pn vi aux prt

'The sound of Hinabori's sewing machine can be heard.'

31 *Bato yafi me me mowa hinemetemone me me* , *me*
 bato yafi me me mowa hi- na -hemete -mone me me
 Banawá 3PL.O 3PL.S fight OC AUX FP.N+F REP+F 3PL 3PL.O
 npropm pron pron vt aux pron pron

me kakamina hiamaro me amani
 me ka- kamina hi- to- ha -hamaro me ama -ni
 3PL.S DUP tell OC CH AUX FP.E+F 3PL.O SEC BKG+F
 pron vt aux pron sec

hiyama
 hiyama
 white-lipped peccary
 nm

'People told about the Banawás hunting white-lipped peccaries.'

32 *Hiyama bato hiyamari tamake*
 hiyama bato hiyama -ri tama -ke
 white-lipped peccary downstream white-lipped peccary PN be many DECL+F
 nm nf pn vi

'There are many white-lipped peccaries downstream.'

33 *Bato hiyamari tamini* .
 bato hiyama -ri tama -ni
 downstream white-lipped peccary PN be many BKG+F
 nf pn vi

'There are many white-lipped peccaries downstream.'

34 *Awa Wai Ya hiyama me yaro tikana* ,
 Awa Wai Ya hiyama me yaro ti- ka- na
 (woman's name) white-lipped peccary 3PL.O start 2SG.S COMIT AUX
 npropf nm pron vt aux

tika hiyama me ota noki niba ,
 ti- ka hiyama me otaa noki na.NOM+F -ba
 2SG.POSS POSS white-lipped peccary 3PL.O 1EX.S wait for AUX FUT
 prt nm pron pron vt aux

yowi ya me te kinarikimi ya .
 yowi ya me tee kina -rI -kima.NOM+F ya
 tree sp ADJU 3PL.O 2PL.S hit raised surface two ADJU
 nm prt pron pron vt prt

'"Awa Wai Ya, you make the peccaries run, and we will wait for your peccaries. You throw two *yowi* fruits at them."'

VISITING THE BANAWÁS

35	Yowi	ya	hiyama		me	yowi	ya	
	yowi	ya	hiyama		me	yowi	ya	
	tree sp	ADJU	white-lipped peccary		3PL	tree sp	ADJU	
	nm	prt	nm		pron nm		prt	
	hiyama			me	me	kinarikimabone		Yome
	hiyama			me	me	kina -rI	-kima -habone	yomee
	white-lipped peccary			3PL.O	3PL.S	hit raised surface two	INT+F	jaguar
	nm			pron	pron	vt		nm

otara	waka	naba		ati	nemetemone	
otara	waka	na.NOM+M	-ba	ati	na -hemete -mone	
1EX.O	kill	AUX	FUT	say	AUX FP.N+F REP+F	
pron	vt	aux		vt	aux	

"They were afraid to throw two *yowi* fruits at the peccaries. "A jaguar will kill us," she said.'

36	Ino	hiri	timata		fa	yomahi
	ino	hiri	ti- na -mata		faa	yomahi
	name+M	say	2SG.S AUX short time		that	jaguar
	pn	vt	aux		dem	nm

"Don't say the name of the jaguar."

37	Yama	yofina		yama	yofini	ya	otara
	yama	yofina+F		yama	yofina.NOM+F	ya	otara
	thing	cause fear		thing	cause fear	ADJU	1EX.O
	nf	vi		nf	vi	prt	pron
	tikahabanine			tini	ati	nemetemoneni	
	ti- ka- habana -ne			ti- ni	ati	na -hemete -mone -ni	
	2SG.S COMIT order CONT+F			2SG.S BKG+F	say	AUX FP.N+F REP+F BKG+F	
	vt			prt	vt	aux	

"You are ordering us to do something scary," she said.'

38	Yama	yofini	ini	hiri	tina		me
	yama	yofina.NFIN	ini	hiri	ti- na+F		me
	thing	cause fear	name+F	say	2SG.S AUX		3PL.O
	nf	vi	pn	vt	aux		pron
	tinakomeha		tiwa	me	maho	nineti	
	ti- na- komeha+F		tiwa	me	maho	na -ne -tee.NOM	
	2SG.S CAUS be fearsome		2SG.O	3PL.S	do a lot	AUX CONT+F HAB	
	vt		pron	pron	vt	aux	
	yara	mati	ati	nematamonane			
	yara	mati	ati	na -himata -mona -ne			
	Brazilian	3PL	say	AUX FP.N+M REP+M BKG+M			
	npropm	pron	vt	aux			

"You are saying the thing is scary, but you aren't afraid to let the Brazilians have sex with you all the time," he said.'

39	Te	towakakabote		na
	tee	to- ka- ka	-kabote	na
	2PL.S	away COMIT	go/come quickly	AUX
	pron	vi		aux

"You two go."

40	Me	me	hinakawahemetemoneke		waha
	me	me	hi- to- na- ka	-waha -hemete -mone -ke	waha
	3PL.O	3PL.S	OC away CAUS go/come change	FP.N+F REP+F DECL+F	now
	pron	pron	vt		prt

'So they went after them.'

VISITING THE BANAWÁS

41	<i>Me fanawi</i>	<i>ihi</i>		<i>kana</i>	<i>ni</i>	<i>taminemetemone</i>		<i>ama</i>	<i>ake</i>
	me fanawi	ihi		kana	na.NFIN	tamina -hemete -mone		ama	-ke
	women	result of+F		run	AUX	be good FP.N+F REP+F		SEC	DECL+F
	nf	pn		vi	aux	vi		sec	

'The peccaries ran nicely because of the women.'

42	<i>Awa Wai Ya</i>	<i>hiyama</i>		<i>mera</i>	<i>kinaria</i>				
	Awa Wai Ya	hiyama		mera	kina -rI+F				
	(woman's name)	white-lipped peccary		3PL.O	hit raised surface				
	npropf	nm		pron	vt				
	<i>ka</i>	<i>hiyama</i>		<i>me</i>	<i>ye</i>	<i>nemetemone</i>		<i>me</i>	
	ka	hiyama		me	yee	na -hemete -mone		me	
	pertaining to	white-lipped peccary		3PL.S	yell	AUX FP.N+F REP+F		3PL.S	
	prt	nm		pron	pn	aux		pron	
	<i>ama</i>	<i>ahi</i>							
	ama	ahi							
	SEC	then							
	sec	dem							

'The peccaries which Awa Wai Ya hit yelled.'

43	<i>Ye</i>	<i>tosehemetemoneke</i>				<i>ahi</i>
	yee	to- na -kosa -hemete -mone -ke				ahi
	yell	CH AUX middle FP.N+F REP+F DECL+F				then
	vi	vi				dem

'Then she yelled.'

44	<i>Me</i>	<i>me</i>	<i>yeye</i>	<i>hikanemetemoneheni</i>					
	me	me	ye- yee	hi- ka- na -hemete -mone -he -ni					
	3PL.O	3PL.S	DUP yell	OC COMIT AUX FP.N+F REP+F DUP BKG+F					
	pron	pron	vi	aux					

'They yelled at them.'

45	<i>Hiyama</i>		<i>me</i>	<i>noki</i>	<i>ne</i>	<i>rama</i>	<i>ahi</i>
	hiyama		me	noki	na+M	rama	ahi
	white-lipped peccary		3PL.O	wait for	AUX	unusual	then
	nm		pron	vt	aux	prt	dem

Rowiso

Rowiso
(man's name)
npropm

'Rowiso was waiting for the peccaries.'

46	<i>Rowiso</i>	<i>me</i>	<i>tao</i>	<i>hinemetemoneke</i>		<i>ahi</i>	<i>me</i>
	Rowiso	me	tao	hi- na -hemete -mone -ke		ahi	me
	(man's name)	3PL.O	shoot	OC AUX FP.N+F REP+F DECL+F		then	3PL.S
	npropm	pron	vt	aux		dem	pron

<i>kana</i>	<i>na</i>	<i>mati</i>
kana	na+F	mati
run	AUX	3PL.S
vi	aux	pron

'Rowiso shot them as they were running.'

47	<i>Faya</i>	<i>okobise</i>		<i>kana</i>	<i>ni</i>	<i>sawiba</i>	
	faya	o- ka abise		kana	na.NFIN	sawi -hiba	
	so	1SG.POSS POSS uncle		run	AUX	be present FUT+M	
	conj	nm		vi	aux	vi	

VISITING THE BANAWÁS

hiyama hiyama white-lipped peccary nm	me me 3PL.O pron	sa saa shoot with arrow vt	nabisematamona na -bisa -himata -mona AUX also FP.N+M REP+M aux
ama Firisa ama Firisa SEC (man's name) sec npropm	Kamabira Kamabira (man's name) npropm	kasomarima ka- soma -rima COMIT help intermittent vt	nebano na -hiba -no AUX FUT+M IP.N+M aux

'My uncle Firisa was running and he shot peccaries with arrows. He kept Kamabira from killing any.'

48 Taka Biri Taka Biri (woman's name) npropf	sako sako sack nf	tama tama hold onto vt	tina ti- na 2SG.S AUX aux
--	-----------------------------------	--	---

'Taka Biri, get a sack.'

49 Sako foyarake sako foya sack be inside nf vi	-hara -ke IP.E+F DECL+F	fahi fahi there dem	yoto yoto cover result	kanahabana ka- na -habana COMIT AUX FUT+F aux
---	----------------------------	-------------------------------------	--	---

'There is a sack in the canoe, so it will be covered.'

50 Hiyama hiyama white-lipped peccary nm	me me 3PL.O pron	kiyo kiyo+M chase vt	sawihimatamona sawi -himata -mona be present FP.N+M REP+M vi	ahi ahi then dem
--	----------------------------------	--------------------------------------	--	----------------------------------

'He was there, running after the peccaries.'

51 Hiyama hiyama white-lipped peccary nm	me me 3PL.O pron	tisa tisa shoot with arrow vt
--	----------------------------------	---

tonamakehitematamonaka to- na -makI -hitI away AUX following along the way aux	-himata -mona -ka FP.N+M REP+M DECL+M	ahi ahi then dem
--	--	----------------------------------

'He went along shooting the peccaries with arrows.'

52 Me ta me taa 3PL.S be piled up pron vi	torikimemetemoneke to- na -rI CH AUX raised surface vi	-kima -hemete -mone -ke FP.N+F REP+F DECL+F
---	--	--

ahi fare ahi fare then same+M dem dem	me me 3PL.S pron	kakasawari ka- ka- sawari DUP COMIT frustrate vt	hinahari hi- na -haari OC AUX IP.E+M aux
---	----------------------------------	--	--

hiyama hiyama white-lipped peccary nm	me me 3PL.O pron	me me 3PL.S pron	iso iso carry off vt	nabani na -haba -ni AUX FUT+F IP.N+F aux	mati mati 3PL.S pron
---	----------------------------------	----------------------------------	--------------------------------------	--	--------------------------------------

'There were two piles of them. They had made fun of him. They carried the peccaries off.'

53 Fara fara same+F dem	me me 3PL.POSS pron	ihi ihi victim of+F pn	me me 3PL.S pron	iso iso carry off vt	na na+F AUX aux	me me 3PL.S pron
---	-------------------------------------	--	----------------------------------	--------------------------------------	---------------------------------	----------------------------------

VISITING THE BANAWÁS

yobi	kanemetemone	ahi
yobi	ka- na -hemete -mone	ahi
go back and forth	COMIT AUX FP.N+F REP+F	then
vi	aux	dem

'They carried the animals that they had killed. They went back and forth.'

54	Me	kana	ni	kakamakewemetemone	me
	me	kana	na.NFIN	ka- ka -maki -waha -hemete -mone	me
	3PL.S	run	AUX	COMIT go/come following change FP.N+F REP+F	3PL.S
	pron	vi	aux	vi	pron

kakayoma	mati
ka- kayoma+F	mati
COMIT darken	3PL.S
vi	pron

'Two of them came running home. It was dark as they arrived.'

55	Me	me	me	me	hekanakosa	me	kana	ni
	me	me	me	me	hi- ka- kana -kosa+F	me	kana	na.NFIN
	3PL	3PL	3PL.O	3PL.S	OC COMIT leave middle	3PL.S	run	AUX
	pron	pron	pron	pron	vt	pron	vi	aux

kakakake	hiyama
ka- ka -maki	hiyama
COMIT go/come following	white-lipped peccary
vi	nm

me	me
me	me
3PL.O	3PL.S
pron	pron

tonakaminemetemoneke

to- na- ka	-mina	-hemete	-mone	-ke
away CAUS go/come morning	FP.N+F	REP+F	DECL+F	
vt				

'They left the others behind, and came back. They went after the peccaries the next day.'

56	Hiyama	me	me	tonakamina	me
	hiyama	me	me	to- na- ka -mina+F	me
	white-lipped peccary	3PL.O	3PL.S	away CAUS go/come morning	3PL.S
	nm	pron	pron	vt	pron

hiyama	me	me	tabasi	towitia	me
hiyama	me	me	tabasi	to- na -witI+F	me
white-lipped peccary	3PL.O	3PL.S	roast on grill	away AUX out	3PL.S
nm	pron	pron	vt	aux	pron

me	kamemetemoneni	me	me	me	mera	ye
me	ka -ma -hemete -mone -ni	me	me	me	mera	yee
3PL.S	go/come back FP.N+F REP+F BKG+F	3PL.O	3PL.S	3PL.O	yell	
pron	vi	pron	pron	pron	vi	

kanamebanoho

ka- na -ma -hiba -no -ho
COMIT AUX back FUT+M IP.N+M DUP
aux

'They went after the peccaries the next day. They roasted the peccaries on racks out in the forest. They came back. He yelled at them as he came back.'

57	Hiyama	me	namoni	hiyama	me
	hiyama	me	namoni	hiyama	me
	white-lipped peccary	3PL.POSS	report	white-lipped peccary	3PL.S
	nm	pron	pn	nm	pron

kai	weye	ne	mera	ye	kanamematamonane
kaha.NFIN	weye	na+M	mera	yee	ka- na -ma -himata -mona -ne
be toasted	carry	AUX	3PL.O	yell	COMIT AUX back FP.N+M REP+M BKG+M
vi	vt	aux	pron	vi	aux

VISITING THE BANAWÁS

'He was carrying roasted peccary meat, and he yelled at them as he came back.'

58 *Faya me haha nemetemone ahi hiyama me*
 faya me haahaa na -hemete -mone ahi hiyama me
 so 3PL.S laugh AUX FP.N+F REP+F then white-lipped peccary 3PL.S
 conj pron vi aux dem nm pron
kai me weye na mati
 kaha.NFIN me weye na+F mati
 be toasted 3PL.S carry AUX 3PL.S
 vi pron vt aux pron
 'They laughed as they carried roasted peccary meat.'

59 *Me me haha hikanemetemoneni*
 me me haahaa hi- ka- na -hemete -mone -ni
 3PL.O 3PL.S laugh OC COMIT AUX FP.N+F REP+F BKG+F
 pron pron vi aux
 'The people laughed at them.'

60 *Faya ama ?*
 faya ama
 enough be
 adj vc
 'Is that enough?'

61 *Faya amari*
 faya ama -ra.NOM+F
 enough be NEG
 adj vc
 'It's not enough.'

62 *E ayakamata*
 ee ayaka -mata
 1IN.S sing short time
 pron vi
 "'Let's have a festa.'"

63 *Hiyama me me kaba me*
 hiyama me me kaba+F me
 white-lipped peccary 3PL.O 3PL.S eat 3PL.S
 nm pron pron vt pron
ayakawemetemoneni
 ayaka -waha -hemete -mone -ni
 sing change FP.N+F REP+F BKG+F
 vi
 'They ate peccary meat, and then they sang and danced.'

64 *Bato yafi me ayakimetemone me yoro*
 bato yafi me ayaka.NOM+F -mete -mone me yoro
 Banawá 3PL.S sing FP.N+F REP+F 3PL.S be together
 npropm pron vi pron vi
tokana mati
 to- ka- na+F mati
 CH COMIT AUX 3PL.S
 aux pron
 'The Banawás sang, along with people from other tribes.'

VISITING THE BANAWÁS

65 *Me yoro tokana me ayakemetemoneke*
 me yoro to- ka- na+F me ayaka -hemete -mone -ke
 3PL.S be together CH COMIT AUX 3PL.S sing FP.N+F REP+F DECL+F
 pron vi aux pron vi

'They all sang together.'

66 *Hiyama me tai me hiri*
 hiyama me tahi me hiri
 white-lipped peccary 3PL.POSS song about 3PL.S sing
 nm pron pn pron vt

nemetemoneni

na -hemete -mone -ni
 AUX FP.N+F REP+F BKG+F
 aux

'They sang a song about white-lipped peccaries.'

67 *Hiyama me tai me hiri na me*
 hiyama me tahi me hiri na+F me
 white-lipped peccary 3PL.POSS song about 3PL.S sing AUX 3PL.S
 nm pron pn pron vt aux pron

me kawahemetemone ahi
 me ka- waha -hemete -mone ahi
 3PL.S COMIT dawn FP.N+F REP+F then
 pron vi dem

'They sang about the peccaries until daybreak.'

68 *Karayati amaka*
 karayati ama -ka
 fly sp be DECL+M
 nm vc

'It's a karayati fly.'

69 *Faya me okiti me*
 faya me o- ka iti me
 so 3PL 1SG.POSS POSS grandfather 3PL.S
 conj pron nm pron

banawemetemone me amake fahi bato yafi me ni
 bana -waha -hemete -mone me ama -ke fahi bato yafi me ni
 move away change FP.N+F REP+F 3PL.S SEC DECL+F then Banawá 3PL to
 vi pron sec dem npropm pron prt

ya me sawiha mati
 ya me sawi+F mati
 ADJU 3PL.S be present 3PL.S
 prt pron vi pron

'Then my grandfather and the others moved away from the Banawá village where they were staying.'

70 *Bato ye fana tamarawemetemone*
 bato yee fana tama -rawa -hemete -mone
 downstream woman be many F.PL FP.N+F REP+F
 nf n vi

winineterawini

wina -ne -tee -rawa -ni
 live CONT+F HAB F.PL BKG+F
 vi

'There were many Banawá girls, they are still living there.'

VISITING THE BANAWÁS

71 *Me kama me me bana me*
 me ka -ma+F me me bana+F me
 3PL.S go/come back 3PL.S 3PL.S move away 3PL.S
 pron vi pron pron vi pron

kamimetemone

ka -ma.NOM+F -mete -mone
 go/come back FP.N+F REP+F
 vi

"They came back. They moved away from there and came back this way."

72 *E tabi nofa era te kakanakosibana* ?
 ee taba nofa+F era tee ka- kana -kosa+F -bana
 1IN.S be together recently 1IN.O 2PL.S COMIT leave middle FUT
 pron vi prt pron pron vt

"We have been together, are you going to leave us?"

73 *Otara te kakanakosibana* ?
 otara tee ka- kana -kosa+F -bana
 1EX.O 2PL.S COMIT leave middle FUT
 pron pron vt

"Are you going to leave us?"

74 *Te ota awamateba otani me ati*
 tee otaa awa -ma -tee -haba otaa -ni me ati
 2PL.O 1EX.S see back HAB FUT+F 1EX.S BKG+F 3PL.S say
 pron pron vt pron pron vt

nemetemoneni

na -hemete -mone -ni
 AUX FP.N+F REP+F BKG+F
 aux

"We will come and see you again," they said.'

75 *Ota te otara te awamakebisiyahi*
 otaa tee otara tee awa -makI -bisa -yahi
 1EX 2PL 1EX.O 2PL.S see following also DIST.IMP+F
 pron pron pron pron vt

"You come and see us, too."

76 *Te ota awamaba otani me ati*
 tee otaa awa -ma -haba otaa -ni me ati
 2PL.O 1EX.S see back FUT+F 1EX.S BKG+F 3PL.S say
 pron pron vt pron pron vt

nemetemoneni

na -hemete -mone -ni
 AUX FP.N+F REP+F BKG+F
 aux

"We will come and see you again," they said.'

77 *Me me me , faya me bana me , towisawa ka kimi*
 me me me faya me bana+F me towisawa ka kimi
 3PL 3PL 3PL so 3PL.S move away 3PL.S chief POSS corn
 pron pron pron conj pron vi pron nm prt nm

me hikanikematamona , towisawa towisawa Miri
 me hi- ka- nika -himata -mona towisawa towisawa Miri
 3PL.S OC COMIT buy FP.N+M REP+M chief chief (man's name)
 pron vt nm nm npropm

VISITING THE BANAWÁS

ka **kimi** .
 ka kimi
 POSS corn
 prt nm

"They moved away. They ask the chief for some corn, chief Miri's corn."

78 **Kimi** **okanikamatibe** .
 kimi o- ka- nika -mata -be
 corn 1SG.S COMIT buy short time IMMED+F
 nm vt

"I want to ask for some corn."

79 **Kimi** **taba** **okobeya** , **towisawa** **ka** **kimi** .
 kimi taba o- ka- na -be -ya , towisawa ka kimi
 corn stick in 1SG.S COMIT AUX IMMED+F now chief POSS corn
 nm vt aux nm prt nm

"I will plant corn, the chief's corn."

80 **Towisawa** , **towisawa** .
 towisawa towisawa
 chief chief
 nm nm

"Chief, chief."

81 **Haii** **ati** **nematamonaha** .
 haii ati na -himata -mona -ha
 interj say AUX FP.N+M REP+M DUP
 vt aux

"Haii," he said."

82 **Towisawa** **tika** **kimi** **okanika** **oke** .
 towisawa ti- ka kimi o- ka- nika o- ke
 chief 2SG.POSS POSS corn 1SG.S COMIT buy 1SG.S DECL+F
 nm prt nm vt prt

"Chief, I want some of your corn."

83 **Kimi** **taba** **okobeya** .
 kimi taba o- ka- na -be -ya
 corn stick in 1SG.S COMIT AUX IMMED+F now
 nm vt aux

"I want to plant corn."

84 **Kimi** **kafori** **hari** **ati** **nematamonaka** .
 kimi ka- forI haari ati na -himata -mona -ka
 corn COMIT lie on top that one+M say AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 nm vi dem vt aux

"The corn is lying on the poles there."

85 **Ota** **tokomakibonehe** .
 otaa to- ka -makI.NOM -bone -he
 1EX.S away go/come following INT+F DUP
 pron vi

"We are going after the others."

VISITING THE BANAWÁS

86 *Hinaka* *kimibona* *hekiti* *kimi* *wara*
 hinaka kimi -bona hi- ka- iti+M kimi wara
 3SG.POSS corn INT+M OC COMIT take out corn grab
 pron nm vt nm vt

tokowematamona

to- ka- na -waha -himata -mona
 CH COMIT AUX change FP.N+M REP+M
 aux

'He got some corn for him. He took the corn.'

87 *Fara* *fara* ?
 faa -ra faa -ra
 that NPQ that NPQ
 dem dem

""What about that?""

88 *Himataro* ?
 himata -ro
 what?
 nf

""What?""

89 *Sisiri* *sisiri* *ati* *nematamonane* , *sisiri*
 si- siri si- siri ati na -himata -mona -ne , si- siri
 DUP scrape DUP scrape say AUX FP.N+M REP+M BKG+M DUP scrape
 nf nf vt aux nf

""The thing for scraping," he said. "The thing for scraping.""

90 *Yimawa* *bite* ?
 yimawa bite
 knife small+F
 nf adj

""A knife?""

91 *Ee* *ee* *ee* *ati* *nematamonaka*
 ee ee ee ati na -himata -mona -ka
 yes yes yes say AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 interj interj interj vt aux

""Yes, yes," he said.'

92 *Yimawa* *bite* *ya* *hekawematamona*
 yimawa bite ya hi- ka- kawa -himata -mona
 knife small+F ADJU OC COMIT give something to FP.N+M REP+M
 nf adj prt vt

'He gave him a knife.'

93 *Ota* *tokomakibonehe*
 otaa to- ka -makI.NOM -bone -he
 1EX.S away go/come following INT+F DUP
 pron vi

""We are going.""

94 *Ota* , *e* *tabi* *nofa* *otara* *te*
 otaa , ee taba nofa+F otara tee
 1EX 1IN.S be together recently 1EX.O 2PL.S
 pron pron vi prt pron pron

VISITING THE BANAWÁS

kakanakosibanani

ka- kana -kosa+F -bana -ni
COMIT leave middle FUT BKG+F
vt

"We have been together, but now you are going to leave us."

95 *Ota tokomakibone*

otaa to- ka -ma -ke -bone
1EX.S away go/come back DECL+F INT+F
pron vi

"We are going back."

96 *Faya me , faya me hekanakosematamona fahi*

faya me faya me hi- ka- kana -kosa -himata -mona fahi
so 3PL so 3PL.S OC COMIT leave middle FP.N+M REP+M then
conj pron conj pron vt dem

'Then they left him behind.'

97 *Me me hekanakosawemetemoneni*

me me hi- ka- kana -kosa -waha -hemete -mone -ni
3PL.O 3PL.S OC COMIT leave middle change FP.N+F REP+F BKG+F
pron pron vt

'They left them behind.'

98 *Me bana me okiti me bana*
me bana+F me o- ka iti me bana+F
3PL.S move away 3PL.S 1SG.POSS POSS grandfather 3PL.S move away
pron vi pron nm pron vi

me kamimetemone amake ahi
me ka -ma.NOM+F -mete -mone ama -ke ahi
3PL.S go/come back FP.N+F REP+F be DECL+F then
pron vi vc dem

'They moved to another place. My grandfather and the others moved to another place. They came this way.'

99 *Araka Barone kaya ne awane*
Araka Barone kaya na+M awa -ne
(name of village) stand AUX seem+M BKG+M
npropm vi aux sec

'The Araka Barone stream is there.'

100 *Araka Barone ya me kariwamemetemoneke*
Araka Barone ya me ka -riwaha -ma -hemete -mone -ke
(name of village) ADJU 3PL.S go/come across back FP.N+F REP+F DECL+F
npropm prt pron vi

fahi

fahi
then
dem

'They crossed the Araka Barone stream coming this way.'

101 *Koriwa fa , Koriwa fa me fiya nama*
Koriwa faha Koriwa faha me fiya na -ma.LIST
Curiá stream Curiá stream 3PL.S pass AUX back
npropf nf npropf nf pron vt aux

VISITING THE BANAWÁS

iteni	ee	kabo	kabo	me	fiya
itehani	ee	kabo	kabo	me	fiya
whatchamacallit	(pause)	treeless area	treeless area	3PL.S	pass
nm	interj	nf	nf	pron	vt

nama	nemetemone	ahi
na -ma.LIST	na -hemete -mone	ahi
AUX back	AUX FP.N+F REP+F	then
aux	aux	dem

'They came past the Curiá River, and they came past a treeless area.'

102 Me	kamemetemone
me ka	-ma -hemete -mone
3PL.S	go/come back FP.N+F REP+F
pron	vi

'They came on.'

103 Koriwa	bari	me	Koriwa	ya	me	tokaha
Koriwa	bari	me	Koriwa	ya	me	to- ka+F
Curiá	other side	3PL.S	Curiá	ADJU	3PL.S	away go/come
npropf	pn	pron	npropf	prt	pron	vi

Koriwa	ya	me	toka	me	kamemetemone
Koriwa	ya	me	to- ka+F	me	ka -ma -hemete -mone
Curiá	ADJU	3PL.S	away go/come	3PL.S	go/come back FP.N+F REP+F
npropf	prt	pron	vi	pron	vi

'They travelled on the other side of the Curiá River, and then came this way.'

104 Koriwa	ya	me	kariwa	me	Koriwa	bari
Koriwa	ya	me	ka -riwaha+F	me	Koriwa	bari
Curiá	ADJU	3PL.S	go/come across	3PL.S	Curiá	other side
npropf	prt	pron	vi	pron	npropf	pn

ya	me	kabasawama	me	me
ya	me	ka -basa -waha -ma+F	me	me
ADJU	3PL.S	go/come edge change back	3PL.S	3PL.S
prt	pron	vi	pron	pron

kariwamemetemone	awa	me	ka	na	mati
ka -riwaha -ma -hemete -mone	awa	me	kaa	na+F	mati
go/come across back FP.N+F REP+F	tree	3PL.S	chop	AUX	3PL.S
vi	nf	pron	vt	aux	pron

'They crossed the Curiá. They came along the edge of the Curiá on the other side. They crossed this way, after having cut down a tree.'

105 Me	kabasawama	me	kariwama	me
me ka	-basa -waha -ma+F	me ka	-riwaha -ma+F	me
3PL.S	go/come edge change back	3PL.S	go/come across back	3PL.S
pron	vi	pron	vi	pron

Amara Wari	ya
Amara Wari	ya
(name of place)	ADJU
npropm	prt

'They came along on the bank of the river, and they crossed to this side at Amara Wari.'

106 Amara Wari	ya	me	kabasawama	me	me
Amara Wari	ya	me	ka -basa -waha -ma+F	me	me
(name of place)	ADJU	3PL.S	go/come edge change back	3PL.S	3PL.S
npropm	prt	pron	vi	pron	pron

VISITING THE BANAWÁS

kariwama **me** **kamawemetemoneke**
ka -riwaha -ma+F me ka -ma -waha -hemete -mone -ke
go/come across back 3PL.S go/come back change FP.N+F REP+F DECL+F
vi pron vi

'They came along the bank to Amara Wari. They crossed to this side, and came on this way.'

107 **Me** **ma** **namimetemone**
me maa na -ma.NOM+F -mete -mone
3PL.S stop AUX back FP.N+F REP+F
pron vi aux

'They stopped.'

108 **Yama** , **Yome Kabe** **tohane**
yama Yome Kabe to- ha.CONT+M -ne
thing (name of village) CH be BKG+M
nf npropm vc

'It was at Yome Kabe.'

109 **Yome Kabe** **ya** **me** **ma** **namemetemoneni** **fahi**
Yome Kabe ya me maa na -ma -hemete -mone -ni fahi
(name of village) ADJU 3PL.S stop AUX back FP.N+F REP+F BKG+F then
npropm prt pron vi aux dem

'They stopped at Yome Kabe.'

110 **Yama kabani** **ya** **me** **kake** **me** **faya** **awi** **yome**
yama kabani ya me ka -kI me faya awi yomee
forest ADJU 3PL.S go/come coming 3PL.S so tapir jaguar
nf prt pron vi pron conj nm nm

nabowematamonaka **fahi** , **Hato Fa** **ya**
na- aboha -himata -mona -ka fahi , Hato Fa ya
CAUS die FP.N+M REP+M DECL+M then (village name) ADJU
vt dem npropf prt

'They came on in the forest. At Hato Fa a jaguar killed a tapir.'

111 **Hato Fa** **ya** **awi** **homematamonaka** **me**
Hato Fa ya awi homa -himata -mona -ka me
(village name) ADJU tapir lie on ground FP.N+M REP+M DECL+M 3PL.S
npropf prt nm vi pron

fiya **hinakihari** , **yama kabani** **me** **kake** **mati**
fiya hi- na -kI -haari , yama kabani me ka -kI mati
pass OC AUX coming IP.E+M forest 3PL.S go/come coming 3PL.S
vt aux nf pron vi pron

'The tapir lay on the ground at Hato Fa. They passed by it as they came in the forest.'

112 **Faya** **me** **kamawemetemone**
faya me ka -ma -waha -hemete -mone
so 3PL.S go/come back change FP.N+F REP+F
conj pron vi

'Then they came on.'

113 **Me** **kamawa** **Fa Biri** **ya** **me** , **ma**
me ka -ma -waha+F Faha Biri ya me maa
3PL.S go/come back change (name of stream) ADJU 3PL.S stop
pron vi npropf prt pron vi

VISITING THE BANAWÁS

namimetemone

na -ma.NOM+F -mete -mone
 AUX back FP.N+F REP+F
 aux

'They came on. They stopped at the Fa Biri stream.'

114 *Tamaka kaya nineni*
 Tamaka kaya na -ne -ni
 (stream name) stand AUX CONT+F BKG+F
 npropf vi aux

'The Tamaka stream is there.'

115 *Me tabori bote watineke faro Tamaka*
 me tabori bote wata -ne -ke faaro Tamaka
 3PL.POSS place+F old be located CONT+F DECL+F that+F (stream name)
 pron pn adj vi dem npropf

kaya ni karo
 kaya na.NOM+F karo
 stand AUX LOC
 vi aux prt

'There is an old village of theirs there where the Tamaka stream is.'

116 *Faya awa me ti na me awa me ka na*
 faya awa me tii na+F me , awa me kaa na+F
 so tree 3PL.S cut through AUX 3PL.S tree 3PL.S chop AUX
 conj nf pron vt aux pron nf pron vt aux

me awa me nabiha bato yafi me ka yamata isi
 me awa me na- ahaba+F , bato yafi me ka yamata isi
 3PL.S tree 3PL.S CAUS end Banawá 3PL POSS crops stalk+F
 pron nf pron vt npropm pron prt nf pn

me koro namemetemone
 me koro na -ma -hemete -mone
 3PL.S plant AUX back FP.N+F REP+F
 pron vt aux

'They cut down the brush. They cut down the trees. They finished cutting down the trees. They planted the stalks of the crops of the Banawás.'

117 *Me tafe me wasimemete me awineke*
 me tafe me wasi -ma -hemete me awine -ke
 3PL.POSS crops+F 3PL.S find back FP.N+F 3PL.S seem+F DECL+F
 pron pn pron vt pron sec

'They found their crops from before.'

118 *Me me wiwini toi na toaremetemone*
 me , me wi- wina.NOM to- ha.NOM na to- ha -ra -hemete -mone
 3PL.S 3PL.S DUP live CH AUX AUX CH AUX NEG FP.N+F REP+F
 pron pron vi aux aux aux aux

me tabori bote amake
 me tabori bote ama -ke
 3PL.POSS place+F old be DECL+F
 pron pn adj vc

'It is the old village of the people who didn't live there for long.'

119 *Me kama namahite me*
 me ka -ma na -ma -hitI me
 3PL.S go/come back AUX back along the way 3PL.S
 pron vi aux pron

VISITING THE BANAWÁS

kamimetemone

ka -ma.NOM+F -mete -mone
 go/come back FP.N+F REP+F
 vi

'They came along. They kept coming.'

120 *Boto* *me* *hiwasimemetemone*
 boto me hi- wasi -ma -hemete -mone
 sandy clearing 3PL.S OC find back FP.N+F REP+F
 nf pron vt

itineti *boto* *bote* *toharo*
 ita -ne -tee.NOM boto bote to- ha -haaro
 be located CONT+F HAB sandy clearing old CH be IP.E+F
 vi nf adj vc

'The sandy clearing that they found is still there, the old sandy clearing.'

121 *Me* *kamemetete* *me* *awineke*
 me ka -ma -hemete me awineke -ke
 3PL.S go/come back FP.N+F 3PL.S seem+F DECL+F
 pron vi pron sec

'They came on.'

122 *Me* *tokomimetemone* *Wara*
 me to- ka -ma.NOM+F -mete -mone Wara
 3PL.S away go/come back FP.N+F REP+F (name of lake)
 pron vi npropf

itineke
 ita -ne -ke
 be located CONT+F DECL+F
 vi

'They went to the Wara lake.'

123 *Faya* *me* *towinamimetemone* *amake* *fahi*
 faya me to- wina -ma.NOM+F -mete -mone ama -ke fahi
 so 3PL.S away live back FP.N+F REP+F be DECL+F then
 conj pron vi vc dem

'They lived there.'

124 *Me* *towinama* *awa* *me* *kaka* *toimetemone*
 me to- wina -ma+F awa me ka- kaa to- ha.NOM+F -mete -mone
 3PL.S away live back tree 3PL.S DUP chop CH AUX FP.N+F REP+F
 pron vi nf pron vt aux

amani
 ama -ni
 be BKG+F
 vc

'They lived there, and they cut down trees.'

125 *Me* *ka* *fatara* *bote* *kaya* *nabasineni*
 me ka fatara bote kaya na -basa -ne -ni
 3PL POSS garden old stand AUX edge CONT+F BKG+F
 pron prt nf adj vi aux

Kawa Fa *ete* *ya*
 Kawa Fa ete ya
 (name of stream) bank+M ADJU
 npropm pn prt

'Their old gardens are beside the Kawa Fa stream.'

VISITING THE BANAWÁS

126 *Me wiwina toa me , me wiwina toa me*
 me wi- wina to- ha+F me , me wi- wina to- ha+F me
 3PL.S DUP live CH AUX 3PL.S 3PL.S DUP live CH AUX 3PL.POSS
 pron vi aux pron pron vi aux pron

ebe awamatasimetemone amake
 ebe awa -ma -tasa.NOM+F -mete -mone ama -ke
 RECIP see back again FP.N+F REP+F be DECL+F
 pn vt vc
 "They lived there a long time. Then they saw each other again."

127 *Me e towamake mata*
 me ee to- awa -makI mata
 3PL.O 1IN.S away see following for now
 pron pron vt prt

"Let's go see them."

128 *Me e towamake mata*
 me ee to- awa -makI mata
 3PL.O 1IN.S away see following for now
 pron pron vt prt

"Let's go see them."

129 *Me hawi me hiwatomete*
 me hawi me hi- wato.NOM -mete
 3PL.POSS trail+F 3PL.S OC know FP.N+F
 pron pn pron vt

"They knew their trail."

130 *Me kake me yaka kana me*
 me ka -kI me yaka ka- na+F me
 3PL.S go/come coming 3PL.S walk COMIT AUX 3PL.S
 pron vi pron vi aux pron

kakamake me amo kasamake , me
 ka- ka -makI me amo ka- na -kosa -makI me
 COMIT go/come following 3PL.S sleep COMIT AUX middle following 3PL.S
 vi pron vi aux pron

kakamakewa me amo
 ka- ka -makI -waha+F , me amo
 COMIT go/come following change 3PL.S sleep
 vi pron vi

kasamaketasa me , Hibaka me winaha ?
 ka- na -kosa -makI -tasa+F me , hibaka me winaha ?
 COMIT AUX middle following again 3PL.S where 3PL.S live
 aux pron interrog pron vi

"They came. The two of them walked. They came. They slept on the way. They came some more. They slept on the way again. "Where do they live?"

131 *Me tokomate me awine ahi*
 me to- ka -ma -tee me awine ahi
 3PL.S away go/come back HAB 3PL.S seem+F there
 pron vi pron sec dem

"I guess they went that way."

VISITING THE BANAWÁS

132 *Me kakamaketasame amo*
 me ka- ka -makI -tasa+F me amo
 3PL.S COMIT go/come following again 3PL.S sleep
 pron vi pron vi

kanamaketasemetemone Bata Kote So Tosi ka
 ka- na -makI -tasa -hemete -mone Bata Kote So Tosi ka
 COMIT AUX following again FP.N+F REP+F (village name) pertaining to
 vi npropf prt

yama
 yama
 thing
 nf

'They came on, and slept again, at Bata Kote So Tosi.'

133 *Afamete ya e nanaho tohineke*
 afa -mete ya ee na- naho to- ha -ne -ke
 this+F FP.N+F ADJU 1IN.S DUP stay CH be CONT+F DECL+F
 dem prt pron vi vc

'That's the old name of the place we now live.'

134 *Faya me amo kana me*
 faya me amo ka- na+F me
 so 3PL.S sleep COMIT AUX 3PL.S
 conj pron vi aux pron

towakamakiminemete ahi
 to- ka- ka -makI -mina -hemete ahi
 away COMIT go/come following morning FP.N+F then
 vi dem

'They slept, and then went on the next day.'

135 *Afa mera iteni natafa namata*
 afa mera itehani na- tafa.CONT+M na.NOM+M -mata
 this+F 3PL.O whatchamacallit CAUS eat AUX FP.N+M
 dem pron nm vt aux

'They are the ones that he fed.'

136 *Hinaka koma hinaka bitimi ka ababona me*
 hinaka koma hinaka bitimi ka aba -bona me
 3SG.POSS daughter-in-law 3SG.POSS niece POSS fish INT+M 3PL.S
 pron nf pron nf prt nm

wara hikanematamonaha
 wara hi- ka- na -himata -mona -ha
 grab OC COMIT AUX FP.N+M REP+M DUP
 vt aux

'They took the fish that was for his niece.'

137 *Bisimonehe aba wara tokana*
 Bisi -mone -he aba wara to- ka- na.CONT+M
 (woman's name) REP+F DUP fish grab CH COMIT AUX
 npropf nm vt aux

namata
 na.NOM+M -mata
 AUX FP.N+M
 aux

'The man who impersonated Bisi took the fish.'

VISITING THE BANAWÁS

138 *Me towakamimetete*

me to- ka- ka -ma.NOM+F -mete -tee
 3PL.S away COMIT go/come back FP.N+F HAB
 pron vi

'They went back.'

139 *Yome biti ati timita*

yomee biti ati ti- mita
 dog young+M voice 2SG.S hear
 nm adj pn vt

'Listen to the voice of the little dog.'

140 *Aba me me kakaba toa me wiwina*

aba me me ka- kaba to- ha+F me wi- wina
 fish 3PL.O 3PL.S DUP eat CH AUX 3PL.S DUP live
 nm pron pron vt aux pron vi

toimetemone

to- ha.NOM+F -mete -mone *amake* , *ee* , *mowe ete* *me*
 CH AUX FP.N+F REP+F be DECL+F ee (pause) redtail catfish 3PL.O
 aux vc interj nm pron

me weye na mati
 me weye na+F mati
 3PL.S carry AUX 3PL.S
 pron vt aux pron

'They ate fish. They lived there. They carried redtail catfish.'

141 *Wai Kitari Wai Kitari hiwasiemetemone ama*

Wai Kitari Wai Kitari hi- wasi -hemete -mone ama
 (man's name) (man's name) OC find FP.N+F REP+F SEC
 npropm npropm vt sec

'Wai Kitari discovered it.'

142 *Wai Kitari hiwasiemete amake , okomise*

Wai Kitari hi- wasi -hemete ama -ke , o- ka amise
 (man's name) OC compose FP.N+F SEC DECL+F 1SG.POSS POSS aunt
 npropm vt sec nf

hiyari aati toimaro

hiyara.NFIN a- ati to- ha.NOM+F -maro
 speak DUP say CH AUX FP.E+F
 vi vt aux

'Wai Kitari discovered it, my aunt always said.'

143 *Wai Kitari hibaka winateraya fari ?*

Wai Kitari hibaka wina -tee -ra -ya faari
 (man's name) where live HAB CQ+M now that one+M
 npropm interrog vi dem

'"Where does Wai Kitari live?"'

144 *Me one totowinakosa toimetemone amake*

me one to- to- wina -kosa to- ha.NOM+F -mete -mone ama -ke
 3PL some+F DUP CH live middle CH AUX FP.N+F REP+F be DECL+F
 pron adj vi aux vc

ahi

ahi
 then
 dem

'Some of them stayed living behind.'

VISITING THE BANAWÁS

145 *Me me iso hinamakemetemone me*
 me me iso hi- na -makI -hemete -mone me
 3PL.O 3PL.S carry off OC AUX following FP.N+F REP+F 3PL.S
 pron pron vt aux pron

towinamine , ota ka ití meteba mati
 to- wina -ma -ne , otaa ka ití me -tee -ba mati
 away live back CONT+F 1EX POSS grandfather 3PL HAB FUT 3PL
 vi pron prt nm pron pron

'They brought some of the people here, while others live over there, our ancestors.'